

Mat

Chapter 25

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, δέκα παρθένοις, αἵτινες
Тогда уподобится – Царство – небес десяти девам, которые
[G5119](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1176](#) [G3933](#) [G3748](#)
λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν, ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου.
взявши – светильники свои вышли на– встречу – жениху
[G2983](#) [G3588](#) [G2985](#) [G1438](#) [G1831](#) [G1519](#) [G5222](#) [G3588](#) [G3566](#)

Тогда подобно будет Царство Небесное десяти девам, которые, взяв светильники свои, вышли навстречу жениху.

- 2 πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ, καὶ πέντε φρόνιμοι.
пять же из– них были неразумны и пять мудры
[G4002](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3474](#) [G2532](#) [G4002](#) [G5429](#)

Из них пять было мудрых и пять неразумных.

- 3 αἱ γὰρ μωραὶ, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας «αὐτῶν», οὐκ ἔλαβον μεθ’
– ἰбо неразумные взявши – светильники свои не взяли с–
[G3588](#) [G1063](#) [G3474](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2985](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2983](#) [G3326](#)
ἑαυτῶν ἔλαιον;
собою масла
[G1438](#) [G1637](#)

Неразумные, взяв светильники свои, не взяли с собою масла.

- 4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις, μετὰ τῶν
– же мудрые взяли масло в– – сосудах вместе–с –
[G3588](#) [G1161](#) [G5429](#) [G2983](#) [G1637](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0030](#) [G3326](#) [G3588](#)
λαμπάδων ἑαυτῶν.
светильниками своими
[G2985](#) [G1438](#)

Мудрые же, вместе со светильниками своими, взяли масла в сосудах своих.

- 5 χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου, ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.
медлящего же – жениха задремали все и спали
[G5549](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3573](#) [G3956](#) [G2532](#) [G2518](#)

И как жених замедлил, то задремали все и уснули.

- 6 μέσης δὲ νυκτὸς, κραυγὴ γέγονεν, Ἴδου, ὁ νυμφίος! ἐξέρχεσθε εἰς
среди же ночи крик раздался Вот – жених выходите на–
[G3319](#) [G1161](#) [G3571](#) [G2906](#) [G1096](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3566](#) [G1831](#) [G1519](#)
ἀπάντησιν «αὐτοῦ»!
встречу ему
[G0529](#) [G0846](#)

Но в полночь раздался крик: вот, жених идет, выходите навстречу ему.

7 τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς
тогда встали все – девы те и поправили –
[G5119](#) [G1453](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3933](#) [G1565](#) [G2532](#) [G2885](#) [G3588](#)

λαμπάδας ἑαυτῶν.
светильники свои
[G2985](#) [G1438](#)

Тогда встали все девы те и поправили светильники свои.

8 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου
– же неразумные – мудрым сказали Дайте нам из– – масла
[G3588](#) [G1161](#) [G3474](#) [G3588](#) [G5429](#) [G3004](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1637](#)

ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.
вашего потому–что – светильники наши гаснут
[G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2985](#) [G1473](#) [G4570](#)

Неразумные же сказали мудрым: дайте нам вашего масла, потому что светильники наши гаснут.

9 ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι, λέγουσαι, Μὴ ἴποτε οὐ μὴ ἀρκέσει ἡμῖν
ответили же – мудрые говоря Чтобы–не не – хватило нам
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5429](#) [G3004](#) [G3379](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0714](#) [G1473](#)

καὶ ὑμῖν; πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας, καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.
и вам идите лучше к– – продающим и купите себе
[G2532](#) [G4771](#) [G4198](#) [G3123](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4453](#) [G2532](#) [G0059](#) [G1438](#)

А мудрые отвечали: чтобы не случилось недостатка и у нас и у вас, пойдите лучше к продающим и купите себе.

10 ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἔτοιμοι
уходящих же их купить пришёл – жених и – готовые
[G0565](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0059](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3566](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2092](#)

εἰσῆλθον μετ’ αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους; καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.
вошли с– ним на– – брачный–пир и заперта–была – дверь
[G1525](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#) [G2532](#) [G2808](#) [G3588](#) [G2374](#)

Когда же пошли они покупать, пришел жених, и готовые вошли с ним на брачный пир, и двери затворились;

11 ὕστερον δὲ, ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι, Κύριε,
позже же приходят и – остальные девы говоря Господи
[G5305](#) [G1161](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3933](#) [G3004](#) [G2962](#)

κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν!
господи отвори нам
[G2962](#) [G0455](#) [G1473](#)

после приходят и прочие девы, и говорят: Господи! Господи! отвори нам.

12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἄμην λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.
– же ответив сказал Истинно говорю вам не знаю вас
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4771](#)

Он же сказал им в ответ: истинно говорю вам: не знаю вас.

13 Γρηγορεύετε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν, οὐδὲ τὴν ὥραν, <ἐν
 Бодрствуйте итак потому-что не знаете - дня ни - часа в-
[G1127](#) [G3767](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3761](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1722](#)

ἧ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται>.
 который - Сын - Человеческий приходит
[G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#)

| Итак, бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ни часа, в который придет Сын Человеческий.

14 Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους
 Как ведь человек отправляющийся-в-путь призвал - собственных
[G5618](#) [G1063](#) [G0444](#) [G0589](#) [G2564](#) [G3588](#) [G2398](#)

δούλους, καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.
 рабов и передал им - имущество своё
[G1401](#) [G2532](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#)

| Ибо Он поступит, как человек, который, отправляясь в чужую страну, призвал рабов своих и поручил им имение свое:

15 καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἓν,
 и кому - дал пять талантов кому же два кому же один
[G2532](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1325](#) [G4002](#) [G5007](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1417](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1520](#)

ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν; καὶ ἀπεδήμησεν Εὐθέως.
 каждому по- - собственной силе и отправился-в-путь тотчас
[G1538](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1411](#) [G2532](#) [G0589](#) [G2112](#)

| и одному дал он пять талантов, другому два, иному один, каждому по его силе; и тотчас отправился.

16 πορευθεὶς, ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς,
 пошедши - - пять талантов получивший употребил-в-дело - их
[G4198](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4002](#) [G5007](#) [G2983](#) [G2038](#) [G1722](#) [G0846](#)

καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε.
 и приобрёл другие пять
[G2532](#) [G2770](#) [G0243](#) [G4002](#)

| Получивший пять талантов пошел, употребил их в дело и приобрел другие пять талантов;

17 ὡσαύτως, ὁ τὰ δύο, ἐκέρδησεν ἄλλα δύο.
 также - - два приобрёл другие два
[G5615](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2770](#) [G0243](#) [G1417](#)

| точно так же и получивший два таланта приобрел другие два;

18 ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν, ἀπελθὼν ὤρυξεν γῆν, καὶ ἔκρυψεν τὸ
 - же - один получивший отошедши вырыл землю и скрыл -
[G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1520](#) [G2983](#) [G0565](#) [G3736](#) [G1093](#) [G2532](#) [G2928](#) [G3588](#)

ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
 серебро - господина своего
[G0694](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

| получивший же один талант пошел и закопал его в землю и скрыл серебро господина своего.

19 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον, ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων,
 после же долгого времени приходит – господин – рабов тех
[G3326](#) [G1161](#) [G4183](#) [G5550](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#)

καὶ συναίρει λόγον μετ’ αὐτῶν.
 и сводит счёт с– ними
[G2532](#) [G4868](#) [G3056](#) [G3326](#) [G0846](#)

По долгом времени, приходит господин рабов тех и требует у них отчета.

20 καὶ προσελθὼν, ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, προσήνεγκεν ἄλλα
 и подошедши – – пять талантов получивший принёс другие
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4002](#) [G5007](#) [G2983](#) [G4374](#) [G0243](#)

πέντε τάλαντα, λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας; ἴδε, ἄλλα
 пять талантов говоря Господин пять талантов мне ты–передал смотри другие
[G4002](#) [G5007](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4002](#) [G5007](#) [G1473](#) [G3860](#) [G3708](#) [G0243](#)

πέντε τάλαντα ἐκέρδησα.
 пять талантов я–приобрёл
[G4002](#) [G5007](#) [G2770](#)

И, подойдя, получивший пять талантов принёс другие пять талантов и говорит: господин! пять талантов ты дал мне; вот, другие пять талантов я приобрёл на них.

21 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ
 сказал ему – господин его Хорошо раб добрый и верный над–
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2095](#) [G1401](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4103](#) [G1909](#)

ὀλίγα ἤς πιστός; ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω. εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν
 малым ты–был верен над– многим тебя поставлю войди в– – радость
[G3641](#) [G1510](#) [G4103](#) [G1909](#) [G4183](#) [G4771](#) [G2525](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5479](#)

τοῦ κυρίου σου
 – господина твоего
[G3588](#) [G2962](#) [G4771](#)

Господин его сказал ему: хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего.

22 προσελθὼν <δὲ> καὶ, ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά
 подошедши же и – – два таланта сказал Господин два таланта
[G4334](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1417](#) [G5007](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1417](#) [G5007](#)

μοι παρέδωκας. ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα
 мне ты–передал смотри другие два таланта я–приобрёл
[G1473](#) [G3860](#) [G3708](#) [G0243](#) [G1417](#) [G5007](#) [G2770](#)

Подошел также и получивший два таланта и сказал: господин! два таланта ты дал мне; вот, другие два таланта я приобрёл на них.

23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ
 сказал ему – господин его Хорошо раб добрый и верный над–
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2095](#) [G1401](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4103](#) [G1909](#)

ὀλίγα ἤς πιστός; ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω. εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν
 малым ты–был верен над– многим тебя поставлю войди в– – радость
[G3641](#) [G1510](#) [G4103](#) [G1909](#) [G4183](#) [G4771](#) [G2525](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5479](#)

τοῦ κυρίου σου.
 – господина твоего
[G3588](#) [G2962](#) [G4771](#)

Господин его сказал ему: хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего.

- 24 προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν, Κύριε,
подошедши же и - - один талант получивший сказал Господин
[G4334](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1520](#) [G5007](#) [G2983](#) [G3004](#) [G2962](#)
- ἔγνων σε, ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας,
я-узнал тебя что суровый ты-есть человек жнущий где не ты-сеял
[G1097](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4642](#) [G1510](#) [G0444](#) [G2325](#) [G3699](#) [G3756](#) [G4687](#)
- καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας.
и собирающий откуда не ты-рассыпал
[G2532](#) [G4863](#) [G3606](#) [G3756](#) [G1287](#)

Подошел и получивший один талант и сказал: господин! я знал тебя, что ты человек жестокий, жнешь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал,

- 25 καὶ φοβηθεὶς, ἀπελθὼν, ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῆ. Ἴδε,
и убоявшись отошедши скрыл - талант твой в- - земле вот
[G2532](#) [G5399](#) [G0565](#) [G2928](#) [G3588](#) [G5007](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3708](#)
- ἔχεις τὸ σόν.
имеешь - твоё
[G2192](#) [G3588](#) [G4674](#)

и, убоявшись, пошел и скрыл талант твой в земле; вот тебе твое.

- 26 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ δοῦλε καὶ
ответив же - господин его сказал ему Злой раб и
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4190](#) [G1401](#) [G2532](#)
- ὀκνηρὸν! ἦδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω ὅθεν οὐ
ленивый ты-знал что жну где не я-сеял и собираю откуда не
[G3636](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2325](#) [G3699](#) [G3756](#) [G4687](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3606](#) [G3756](#)
- διεσκόρπισα.
я-рассыпал
[G1287](#)

Господин же его сказал ему в ответ: лукавый раб и ленивый! ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал;

- 27 ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν,
надлежало тебе итак отнести - серебро моё - менялам и придя
[G1163](#) [G4771](#) [G3767](#) [G0906](#) [G3588](#) [G0694](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5133](#) [G2532](#) [G2064](#)
- ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.
я получил-бы - - моё с- прибылью
[G1473](#) [G2865](#) [G0302](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4862](#) [G5110](#)

посему надлежало тебе отдать серебро мое торгующим, и я, придя, получил бы мое с прибылью;

- 28 ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον, καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ
возьмите итак от- него - талант и дайте - имеющему -
[G0142](#) [G3767](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5007](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#)
- δέκα τάλαντα.
десять талантов
[G1176](#) [G5007](#)

итак, возьмите у него талант и дайте имеющему десять талантов,

29 τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται, καὶ περισσευθήσεται; τοῦ δὲ μὴ
– ἴβο ἰμεύσему всякому бυдет–дано и преумножится у– же не
[G3588](#) [G1063](#) [G2192](#) [G3956](#) [G1325](#) [G2532](#) [G4052](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3361](#)

ἔχοντος, καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.
ἰμεύσего и что ἰмеет бυдет–взято от– него
[G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G2192](#) [G0142](#) [G0575](#) [G0846](#)

ἴβο всякому ἰмеύсему дастся и приумножится, а у неἰмеύсего отнимется и то, что ἰмеет;

30 καὶ τὸν ἀχρεῖτον δοῦλον, ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον; ἐκεῖ
и – негодного раба выбросьте во– – тьму – внешнюю там
[G2532](#) [G3588](#) [G0888](#) [G1401](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4655](#) [G3588](#) [G1857](#) [G1563](#)

ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
бυдет – плач и – скрежет – зубов
[G1510](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

а негодного раба выбросьте во тьму внешнюю: там бυдет плач и скрежет зубов. Сказав сие, возгласил: кто ἰмеет уши слышать, да слышит!

31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ
Когда же придёт – Сын – Человеческий в– – славе Своей и
[G3752](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G2532](#)

πάντες οἱ ἄγγελοι μετ’ αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ.
все – ангелы с– Ним тогда сядет на– престоле славы Своей
[G3956](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3326](#) [G0846](#) [G5119](#) [G2523](#) [G1909](#) [G2362](#) [G1391](#) [G0846](#)

Когда же придет Сын Человеческий во славе Своей и все святые Ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей,

32 καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη; καὶ ἀφορίσει
и соберутся перед– Ним все – народы и отделит
[G2532](#) [G4863](#) [G1715](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#) [G0873](#)

αὐτοῦς ἀπ’ ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ
их – друг–от–друга как – пастух отделяет – овец от–
[G0846](#) [G0575](#) [G0240](#) [G5618](#) [G3588](#) [G4166](#) [G0873](#) [G3588](#) [G4263](#) [G0575](#)

τῶν ἐρίφων.
– козлов
[G3588](#) [G2056](#)

и соберутся пред Ним все народы; и отделит одних от других, как пастырь отделяет овец от козлов;

33 καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ
и поставит – – овец по– правую–сторону Себя – же
[G2532](#) [G2476](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4263](#) [G1537](#) [G1188](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#)

ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.
козлов по– левую–сторону
[G2055](#) [G1537](#) [G2176](#)

и поставит овец по правую Свою сторону, а козлов — по левую.

34 τότε ἐρεῖ ὁ Βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε, οἱ
 тогда скажет - Царь - по- правую-сторону Себя Придите -
[G5119](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G1537](#) [G1188](#) [G0846](#) [G1205](#) [G3588](#)
 εὐλογημένοι τοῦ Πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν
 благословенные - Отца Моего наследуйте - приготовленное вам
[G2127](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2816](#) [G3588](#) [G2090](#) [G4771](#)
 βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
 Царство от- основания мира
[G0932](#) [G0575](#) [G2602](#) [G2889](#)

| Тогда скажет Царь тем, которые по правую сторону Его: приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира:

35 ἐπέинаσα γὰρ, καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν; ἐδίψησα, καὶ ἐποίησατέ με;
 ибо-Я-алкал - и вы-дали Мне есть Я-жаждал и вы-напоили Меня
[G3983](#) [G1063](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1473](#) [G5315](#) [G1372](#) [G2532](#) [G4222](#) [G1473](#)
 ξένος ἦμην, καὶ συνηγάγετέ με;
 странником Я-был и вы-приняли Меня
[G3581](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4863](#) [G1473](#)

| ибо алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был странником, и вы приняли Меня;

36 γυμνός, καὶ περιεβάλετέ με; ἡσθένησα, καὶ ἐπεσκεψασθέ με; ἐν
 нагим и вы-одежи Меня Я-болел и вы-посетили Меня в-
[G1131](#) [G2532](#) [G4016](#) [G1473](#) [G0770](#) [G2532](#) [G1980](#) [G1473](#) [G1722](#)
 φυλακῆ ἦμην, καὶ ἦλθατε πρὸς με.
 темнице Я-был и вы-пришли к- Мне
[G5438](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#)

| был наг, и вы одели Меня; был болен, и вы посетили Меня; в темнице был, и вы пришли ко Мне.

37 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, πότε σε
 тогда ответят Ему - праведники говоря Господи когда Тебя
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1342](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4219](#) [G4771](#)
 εἶδομεν πεινῶντα, καὶ ἐθρέψαμεν? ἢ διψῶντα, καὶ ἐποίησαμεν?
 мы-видели алчущего и мы-накормили или жаждущего и мы-напоили
[G3708](#) [G3983](#) [G2532](#) [G5142](#) [G2228](#) [G1372](#) [G2532](#) [G4222](#)

| Тогда праведники скажут Ему в ответ: Господи! когда мы видели Тебя алчущим, и накормили? или жаждущим, и напоили?

38 πότε δέ σε εἶδομεν ξένον, καὶ συνηγάγομεν? ἢ γυμνόν, καὶ
 когда же Тебя мы-видели странником и мы-приняли или нагим и
[G4219](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3708](#) [G3581](#) [G2532](#) [G4863](#) [G2228](#) [G1131](#) [G2532](#)
 περιεβάλομεν?
 мы-одежи
[G4016](#)

| когда мы видели Тебя странником, и приняли? или нагим, и одели?

39 πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα, ἢ ἐν φυλακῆ, καὶ ἦλθομεν
 когда же Тебя мы-видели болящего или в- темнице и мы-пришли
[G4219](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3708](#) [G0770](#) [G2228](#) [G1722](#) [G5438](#) [G2532](#) [G2064](#)
 πρὸς σε?
 к- Тебе
[G4314](#) [G4771](#)

когда мы видели Тебя больным, или в темнице, и пришли к Тебе?

40 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ’
и ответив – Царь скажет им Истинно говорю вам поскольку
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2046](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1909](#)
ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ
– вы–сделали одному из–этих – братьев Моих – меньших Мне
[G3745](#) [G4160](#) [G1520](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1646](#) [G1473](#)
ἐποιήσατε.
вы–сделали
[G4160](#)

И Царь скажет им в ответ: истинно говорю вам: так как вы сделали это одному из сих братьев Моих меньших, то сделали Мне.

41 τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ’ ἐμοῦ, <οἱ>
тогда скажет и – по– левую–сторону Идите от– Меня –
[G5119](#) [G2046](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1537](#) [G2176](#) [G4198](#) [G0575](#) [G1473](#) [G3588](#)
κατηραμένοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἠτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ
проклятые в– – огонь – вечный – приготовленный – диаволу
[G2672](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3588](#) [G0166](#) [G3588](#) [G2090](#) [G3588](#) [G1228](#)
καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.
и – ангелам его
[G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#)

Тогда скажет и тем, которые по левую сторону: идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его:

42 ἐπέινασα γὰρ, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν; (καὶ) ἐδίψησα, καὶ οὐκ
ибо–Я–алкал – и не вы–дали Мне есть и Я–жаждал и не
[G3983](#) [G1063](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1325](#) [G1473](#) [G5315](#) [G2532](#) [G1372](#) [G2532](#) [G3756](#)
ἐποτίσατέ με;
вы–напоили Меня
[G4222](#) [G1473](#)

ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня;

43 ξένος ἦμην, καὶ οὐκ ἐδέξατό με; γυμνός, καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.
странником Я–был и не вы–приняли Меня нагим и не вы–одели
[G3581](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4863](#) [G1473](#) [G1131](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4016](#)
με; ἀσθενής, καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.
Меня больным и в– темнице и не вы–посетили Меня
[G1473](#) [G0772](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5438](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1980](#) [G1473](#)

был странником, и не приняли Меня; был наг, и не одели Меня; болен и в темнице, и не посетили Меня.

44 τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ, λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν
тогда ответят и они говоря Господи когда Тебя мы–видели
[G5119](#) [G0611](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4219](#) [G4771](#) [G3708](#)
πεινῶντα, ἢ διψῶντα, ἢ ξένον, ἢ γυμνόν, ἢ ἀσθενῆ, ἢ
алчущего или жаждущего или странником или нагим или больным или
[G3983](#) [G2228](#) [G1372](#) [G2228](#) [G3581](#) [G2228](#) [G1131](#) [G2228](#) [G0772](#) [G2228](#)
ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ σοι;
в– темнице и не мы–послужили Тебе
[G1722](#) [G5438](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1247](#) [G4771](#)

| Тогда и они скажут Ему в ответ: Господи! когда мы видели Тебя алчущим, или жаждущим, или странником, или нагим, или больным, или в темнице, и не послужили Тебе?

45 τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, λέγων, Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ
тогда ответит им говоря Истинно говорю вам поскольку - не
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3745](#) [G3756](#)
ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.
вы-сделали одному из-этих - меньших то-и-не Мне вы-сделали
[G4160](#) [G1520](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1646](#) [G3761](#) [G1473](#) [G4160](#)

| Тогда скажет им в ответ: истинно говорю вам: так как вы не сделали этого одному из сих меньших, то не сделали Мне.

46 καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον; οἱ δὲ δίκαιοι εἰς
и уйдут эти в- наказание вечное - же праведники в-
[G2532](#) [G0565](#) [G3778](#) [G1519](#) [G2851](#) [G0166](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1342](#) [G1519](#)
ζωὴν αἰώνιον.
жизнь вечную
[G2222](#) [G0166](#)

| И пойдут сии в муку вечную, а праведники в жизнь вечную.